

УДК 811.111'42

ЗАСОБИ ТА НАСЛІДКИ АКТУАЛІЗАЦІЇ ПРЕЦЕДЕНТНОГО ІМЕНІ В КОМУНІКАЦІЇ

О.Д. Нефьодова, канд. філол. наук (Харків)

У статті проаналізовано прецедентне ім'я як різновид інтертексту, його лінгвостилістичні та лінгвокультурні властивості, інтеграційний потенціал і комунікативні наслідки інтеграції до нових текстів при встановленні інтертекстуальних зв'язків під час розгорнення дискурсу. Прецедентне ім'я є результатом еволюції прецедентних феноменів, котрі утворюються на матеріалі вербальних, креолізованих і невербальних творів і входять в інтертекстуальну енциклопедію лінгвокультурної спільноти. Прецедентне ім'я розглядається як ідеальний інтертекст, маркована форма якого сприяє його інтеграції та упізнанню, а план змісту – реалізації інтертекстуального посилання внаслідок утворення концептуального бленду на основі кількох вхідних просторів. Адекватний перебіг цих процесів викликає в аудиторії нового тексту його нове розуміння, що сприяє реалізації категорії проспекції, а також відчуття задоволення та втіхи. За умов виявлення прецедентного імені в новому тексті при неможливості декодувати реалізоване ним інтертекстуальне посилання, читач відчуває негативні емоції та відчуження від лінгвокультурної мікрогрупи, для якої таке посилання є актуальним.

Ключові слова: інтертекст, інтертекстуальність, прецедентне ім'я, прецедентний текст.

Нефёдова Е.Д. Средства и последствия актуализации прецедентного имени в коммуникации. В статье анализируется прецедентное имя как разновидность интертекста, его лингвостиллистические и лингвокультурные характеристики, интеграционный потенциал и коммуникативные последствия интеграции в новые тексты при установлении интертекстуальных связей в процессе развертывания дискурса. Прецедентное имя является результатом эволюции прецедентных феноменов, которые формируются на материале вербальных, креолизованных и невербальных произведений и входят в интертекстуальную энциклопедию лингвокультурного сообщества. Прецедентное имя рассматривается как идеальный интертекст, маркированная форма которого способствует его интеграции, а план содержания – реализации интертекстуальной ссылки в результате концептуального блендинга на основе нескольких пространств ввода. Адекватное протекание этих процессов вызывает у аудитории нового текста его новое понимание, что способствует реализации категории проспекции, а также чувству удовлетворения и радости. При выявлении в новом тексте прецедентного имени, реализующего интертекстуальную ссылку, которую невозможно декодировать, читатель испытывает отрицательные эмоции и отчуждение от лингвокультурной микрогруппы, для которой такая ссылка является актуальной.

Ключевые слова: интертекст, интертекстуальность, прецедентное имя, прецедентный текст.

Nefyodova O.D. Means and Consequences of Using the Precedent Name in Communication. The article researches into the intertextual potential of the precedent name, its stylistic and cultural properties and communicative consequences of its integration into emerging texts. The precedent name is a result of the evolution of a precedent phenomenon, part of the intertextual encyclopaedia of a linguistic and cultural community. The precedent name is viewed as an ideal intertext, whose marked form fosters its integration and identification, while its semantics enables an intertextual link as a result of conceptual blending. A successful completion of these processes gives the audience a new insight, activates foreshadowing and ensures the reader's joy and satisfaction. If the intertextual message rendered by the detected precedent name resists decoding, the reader experiences negative emotions and estrangement from the micro community, who finds the message meaningful.

Key words: intertext, intertextuality, precedent name, precedent text.

Феномен інтертекстуальності, його когнітивне, семіотичне, лінгвокультурне підґрунтя та реалізація в процесі комунікації залишаються у фокусі сучасних лінгвістичних досліджень. Метою цієї статті є дослідити інтертекстуальний процес актуалізації прецедентного імені (ПІ) в комунікації з урахуванням когнітивних, дискурсивних та лінгвостилістичних наслідків. Об'єктом дослідження є ПІ як засада для встановлення міжтекстових відносин у процесі розгорнення дискурсу, а предметом – лінгвістичні і лінгвокультурні характеристики ПІ, котрі зумовлюють його інтертекстуальний та лінгвокультурний потенціал. Актуальність статті полягає в інтеграції доробку теорії інтертекстуальності, досліджень інтердискурсивності, елементів когнітивної лінгвістики, лінгвостилістики та лінгвокультурології для утворення методологічного підґрунтя досліджень інтертекстуальних процесів, що реалізуються ПІ. Матеріалом дослідження є фрагменти романів Е. Віра *“The Martian”*, Дж.Р.Р. Толкіна *“The Lord of the Rings”*, їхніх екранізацій та відгуки читачів і глядачів.

У сучасній лінгвістиці інтертекстуальність тлумачиться як “онтологічна властивість культури, в основі якої перебуває поняття діалогізму (діалогу адресанта з адресатом за допомогою тексту), діалогізму як діалектичної взаємодії текстів і переосмислення діалогічних відносин у новому контексті” [7, с. 23]; відкритість однієї текстової (сислової) системи по відношенню до іншої, що маркується як наявність у тексті відсилань “до інших текстів, дискурсів, кодів” [10, с. 118, 126]). Такі відсилання, що вербалізуються на рівні лінгвостилістичного оформлення тексту, є наслідком дії складних когнітивно-комунікативних механізмів. Як зазначає В.Є. Чернявська [9, с. 221], появі інтертекстуальності передують інтердискурсивність, яка, за І.С. Шевченко, “з когнітивно-комунікативної точки зору є інтегральною гіперкатегорією, результатом “накладання” (поліфонії, нелінійності) дискурсотвірних концептів, які належать дискурсам різних типів, що, в свою чергу, призводить до взаємодії дискурсивних стратегій, котрі відповідають таким концептам, у кожній окремій мовленнєвій події» [11, с. 192]. Саме на цьому рівні спрацьовує механізм концептуального блендінгу [12], базовий для встановлення інтертекстуальних зв'язків.

Прецедентні феномени, які беруть участь в інтертекстуальних процесах, що розгортаються в комунікації, формуються навколо саме таких дискурсотвірних концептів і не є вербальними утвореннями, навіть якщо утворилися на основі вихідного вербального твору. Як зазначає І.М. Колегаєва, “циркулюючи в комунікативному просторі, текст підпадає під різновекторні трансформації” [5, с. 70], базовою з яких є трансформація компресії, обумовлена властивостями пам'яті людини. Саме це пояснює зміну мовного коду під час процесів встановлення інтертекстуального зв'язку, котра водночас супроводжується повтором фрагментів текстової форми: структури, ритму, епіграфу, імен персонажів тощо (див. [9, с. 128–131]). Виключно важливий статус імен персонажів у процесах перетворення вихідного тексту на прецедентний підтверджується експериментально. Так, за даними Л.В. Сахарного, експеримент з виділення набору ключових слів окремого художнього тексту показує, що “у загальній масі всіх слововживань, у відповідях опитаних біля половини – найменування дійових осіб” [8, с. 109]. Таким чином, найчастотнішим залишком процесів згорнення тексту під час набуття ним прецедентності є ПІ – інтертекст, утілений власним ім'ям-вербалізатором прецедентного образу, котре відповідає базовим критеріям прецедентності: входить до етнокультурної пам'яті як частина спільної для носіїв апперцепційної бази, втілює когнітивний рівень асоціативно-вербальної сітки, відображає національний менталітет окремої лінгвокультурної спільноти, має інформаційну та емоційну цінність для її членів та вживається ними при побудові нових текстів [3, с. 9; 4, с. 216]. ПІ є ідеальним інтертекстом: завдяки своїй компактній вербальній формі воно легко інтегрується до мовленнєвих структур більш високого рівня, завдяки аномальній графемній/фонемній формі ПІ яскраво виділяється у тексті-приймачі як фрагмент чужого тексту і водночас переважно однозначно ідентифікує відповідний прецедентний текст.

У циклі функціонування ПІ можна виділити стадії активного / клішованого вживання. Протягом першої, ПІ є частиною проміжного шару інтертекстуальної енциклопедії окремої лінгвокультурної спільноти (див. [2; 3, с. 12–13]). Згодом, зміни

національного менталітету та системи цінностей можуть призвести до втрати III свого статусу та виходу зі складу такої енциклопедії. В іншому разі, висока частотність уживання окремого III може зумовити його перехід до базового шару такої енциклопедії (універсальних прецедентних текстів) або знизити його стилістичний та інтертекстуальний потенціал (згідно до закону Піотровського) та призвести до втрати зв'язку з вихідним текстом, десемантизації.

Одним з важливих прецедентних феноменів англійської лінгвокультури, котрий зараз є складовою проміжного шару її інтертекстуальної енциклопедії, є *“The Lord of the Rings”* [*“LOTR”*], утворений унаслідок процесів концептуалізації романів Дж.Р.Р. Толкіна *“The Lord of the Rings”*, *“The Hobbit, or There and Back Again”*, *“The Silmarillion”*, його малих творів з циклу про Середзем'я [*Middle Earth*] (див., зокрема, [1]) та їхніх креолізованих адаптацій (передусім, кінотрилогій *“The Lord of the Rings”* [2001–2003 pp.] та *“The Hobbit”* [2012–2014 pp.]) режисера Пітера Джексона). Прецедентний феномен *“LOTR”* існує як складне концептуальне утворення, що інтегрує вербальну, візуальну та аудіо інформацію вихідних джерел для формування його складових: прецедентних образів персонажів, прецедентних ситуацій тощо, на підставі основоположних архетипів “подорож”, “самотній вцілілий”, “рай на землі”, “пустиня”, “подорожуючий герой, який визволяє землю від прокляття або чудовиська”, ... “молодший брат, що потерпає від презирства, але досягає величі” [12, с. 85]. Однією з багатьох складових прецедентного феномену *“LOTR”* є прецедентна ситуація *“The Council of Elrond”*, засідання у ельфійського володаря Елронда, на якому приймається визначальне рішення про знищення кільця Влади. Дискурсотвірним концептом для цієї прецедентної ситуації, назва якої саме й формується за допомогою III *“Elrond”*, є концепт [ВИЗНАЧАЛЬНЕ] РІШЕННЯ / [MOMENTOUS] DECISION. З цією прецедентною ситуацією, яка існує у вигляді концепту-сценарію [6], асоціюються прецедентні образи головних та другорядних персонажів: ельфа Елронда [*Elrond*], гобіта Фродо [*Frodo*], людських воїнів Боромира [*Boromir*] та Арагорна [*Aragorn*], чарів-

ника Гендальфа [*Gandalf*], ельфійського воїна Глорфіндела [*Glorfindel*] та інших, а також прецедентний образ-*prop* кільця Влади [*The One Ring*]. Візуальна складова прецедентної ситуації *“The Council of Elrond”* та відповідних прецедентних образів головним чином утворюється на підставі екранізацій П. Джексона та малюнків Дж.Р.Р. Толкіна, використаних для їхньої сценографії. Можливий варіант вербалізації цієї прецедентної ситуації наведено в кінострічці *“The Martian”* (2015 р.) режисера Рідлі Скота:

Приклад 1

The Council of Elrond (1), *it's from Lord of the Rings* (2). *It's the meeting* (3) *where they* (4) *decide to destroy* (5) *the One Ring* (6). (*The Martian*)

Наведений приклад демонструє вербалізацію основних елементів прецедентної ситуації *“The Council of Elrond”* як концептуального утворення: 1) її ім'я *“the Council of Elrond”*, до складу якого входить III *“Elrond”*; 2) атрибуцію *“from Lord of the Rings”*, здійснену іншим III; 3) ідентифікацію феномену лексемою *“meeting”*; 4) позначення прецедентних образів дійових осіб займенником *“they”*; 5) передачу їхніх акціональних параметрів складним присудком *“decide to destroy”*; 6) позначення прецедентного образу-*prop* номінативним словосполученням *“the One Ring”*. Як видно з наведеного прикладу, при породженні нового тексту вербалізація прецедентного феномену характеризується визначною компресією, адже 42 сторінки вихідного тексту розділу *“The Council of Elrond”* кишенькового видання стиснуто до 21 слова, зокрема образи 13 персонажів актуалізуються займенником *“they”*.

Інтеграція III до тексту, що породжується, відбувається внаслідок процесів концептуального блендінгу, зумовленого наявністю аналогічних елементів у вхідних просторах. Так, інтеграція III *“Elrond”* та *“Glorfindel”*, які походять з твору у жанрі фентезі, до твору відверто протилежного жанру наукової фантастики *“The Martian”* Енді Віра уможливується тим, що відповідні фрагменти текстів *“LOTR”* та *“The Martian”* є осередком функціонування дискурсотвірного концепту [ВИЗНАЧАЛЬНЕ] РІШЕННЯ / [MOMENTOUS] DECISION.

<i>LOTR</i>	<i>The Martian</i>
[MOMENTOUS] DECISION: <i>to destroy the One Ring;</i> довірити справу недосвідченому молодіку [<i>Frodo Baggins, a hobbit</i>]	[MOMENTOUS] DECISION: <i>to return the astronaut to Earth;</i> довірити справу недосвідченому молодіку [<i>Rich Purnell, Afro-American astrodynamicist</i>]
концепт-сценарій: <i>a secret brainstorming meeting</i>	концепт-сценарій: <i>a secret brainstorming meeting</i>
образи учасників: чоловіки різних рас: <i>Humans;</i> <i>Boromir [Sean Bean];</i> <i>Elves: Elrond</i> <i>Hobbits;</i> <i>Mayar;</i> <i>Dwarves.</i>	образи учасників: чоловіки різних рас: <i>Caucasian Americans:</i> <i>flight director</i> <i>Mitch Henderson</i> <i>[Sean Bean];</i> <i>Chinese National;</i> <i>Afro-Americans.</i>
справжнє ім'я учасника: <i>Glorfindel</i>	жінка: <i>Caucasian American</i>
	кодове ім'я учасника <i>Glorfindel</i>
	образ-prop: <i>Project Elrond</i>

Схема 1. Елементи вхідних просторів “LOTR” та “The Martian”

Як видно зі схеми 1, незважаючи на очевидні жанрові відмінності вихідних творів, вхідні простори “LOTR” та “The Martian” мають значну кількість аналогічних елементів, які й уможливають їхній інтертекстуальний зв'язок, що маркується вербальним інтертекстом, а саме ПІ “*Elrond*”, “*Glorfindel*”, та візуальним інтертекстом: актор Шон Бін, котрий втілює в екранізації “LOTR” прецедентний образ воїна Боромира, учасника епізоду наради “*The Council of Elrond*”, візуалізує також образ директора польотів Мітча Гендерсона, котрий також бере участь у нараді. У результаті співвіднесення спільних елементів вхідних просторів “LOTR” та “The Martian”, сигналом до якого є використання ПІ “*Elrond*”, “*Glorfindel*”, аудиторія отримує нове, миттєве розуміння подій нового тексту, описаних Е. Віром та екранізованих Р. Скотом, що дозволяє реалізувати категорію перспекції стосовно ролей персонажів та завершення ситуації: як і в *LOTR*, поставлену мету буде досягнуто, рятівником виявиться недосвідчений юнак, роль, виконана Ш. Біном у стрічці “*The Martian*”, буде другорядною. При цьому, глядачі навіть очі-

кували від останнього встановлення більш експліцитного інтертекстуального зв'язку з прецедентним феноменом “LOTR” за допомогою немаркованого інтертексту-цитати його власних слів у ролі Боромира в прецедентній ситуації “*The Council of Elrond*” з екранізації П. Джексона:

Приклад 2

... *I would have Sean say, «One does not simply...followed up by technical space jargon. (Friend)*

На рівні лінгвостилістичного оформлення, ПІ “*Elrond*” та “*Glorfindel*” інтегруються до тексту “*The Martian*” як складові прямого мовлення персонажів. Вони марковані інтонаційно (у кінострічці) або графічно (великими літерами та лапками у вихідних текстах роману та кіносценарію), а також завдяки своєму незвичному для англійської номінативної традиції фонемному складу. Така маркованість сприяє їх ідентифікації аудиторією та подальшим когнітивним та дискурсивним процесам, пов'язаним з їх декодуванням та атрибуцією.

Прецедентні феномени актуалізуються в комунікації з багатьох причин, оскільки функції інтер-

текстуальності можна співпоставити з мовними. Водночас, однією з домінуючих функцій інтертексту є ігрова, що набуває особливої актуальності у теперішній культурі, яка успадкувала від епохи постмодерна позитивне ставлення до насолоди, розваг, гри. Отже, в екранізації Р. Скота “*The Martian*”, на питання, чому серйозний міжурядовий космічний рятувальний проект назвали “*Project Elrond*”, обравши цю назву персонаж відповідає “*I had to make something up*”.

Адекватне сприйняття П і ідентифікація відповідного прецедентного тексту, який актуалізує цей інтертекст в породжуваному тексті, викликає позитивні емоції: радість, захоплення, сміх, які часто не мають пояснення. Саме це демонструють відгук глядачів на відповідний епізод кінострічки “*The Martian*”.

Приклад 3

I'm laughing out loud I'm watching the Martian. and they call a secret meeting and call it Project Elrond. ... and Sean Bean is there. he literally says "Because it's a secret meeting." and the director of NASA says: "if we're going to call something project Elrond, I would like my codename to be Glorfindel" I am laughing out loud. (of planet-earth)

Приклад 4

I love this scene. I don't even know why it makes me so happy. (Norm Chouinard)

Приклад 5

Venkat decides to call the meeting «Project Elrond.» If you're a «Lord of the Rings» fan you may have chuckled. (K. Acuna)

Навпаки, неспроможність адекватного сприйняття П та актуалізованого ним міжтекстового зв'язку породжує гнів, роздратування, обурення, як це демонструє вербальна та невербальна реакція учасниці наради з кіноепізоду “*The Martian*”. директриси НАСА зі зв'язків з громадськістю Анні Монтроз, не знайомої з відповідним прецедентним текстом та П:

Приклад 6

Annie Montrose (AM): What the hell is "Project Elrond"?

Venkat: I had to make something up.

AM: Yeah, but "Elrond"?

Mitch Henderson: Because it's a secret meeting.

AM: How do you know that? Why does "Elrond" mean a "secret meeting"?

Bruce Ng: The Council of Elrond, it's from Lord of the Rings. It's the meeting where they decide to destroy the One Ring.

Teddy Sanders: If we're gonna call something project Elrond, I would like my code name to be Glorfindel.

AM: OK, I hate every one of you. (Project Elrond)

Роздратування пані Монтроз, викликане неспроможністю ідентифікувати відповідний прецедентний текст за П, у кінострічці “*The Martian*” вербалізується інвективою “*What the hell is ...?*” (котра послабила оригінальну інвективу роману “*What the f... is ...?*”), низкою квеситивів, котрі в романі маркуються дієсловом “*asked*” і посилюються дієсловами та дієприслівником, що передають роздратовану манеру мовлення персонажу та її негативні почуття: “*Annie pressed. ... Annie asked, getting annoyed””. Роздратування і відповідна вербальна реакція Анні Монтроз зумовлена тим, що для неї П реалізувало лише одну властивість інтертексту: лінгвостилістичної маркованості як чужерідного елементу породженого тексту. Але помічена маркованість фрагменту тексту не підтримана декодуванням плану змісту маркованої одиниці, що й викликає роздратування.*

Неможливість декодувати інтертекстуальне посилання викликає негативні емоції не лише через неможливість успішно провести відповідні процеси смислотворення. Основною функцією інтертекстуальних посилань є ідентифікація та відбір членів мікроспільноти, до якої належить сам автор посилання. Інтертекстуальна енциклопедія має складну структуру: у синхронії вона поділяється на шари, котрі є прецедентними лише для певних мікрогруп в межах окремої лінгвокультурної спільноти. Роздратування пані Монтроз пояснюється перед усім тим, що вона усвідомлює свою неприналежність до групи, утвореної всіма іншими учасниками наради. Ситуація підсилюється расовим та гендерним складом присутніх: пані Монтроз єдина жінка європейської раси серед чоловіків різних рас. Тому, пані Монтроз висловлює свою ненависть до співрозмовників в екранізації Р. Скота (див. приклад 6), а в романі Е. Віра вдається до вербального нападу, спрямованого на приниження

співрозмовників, атакуючи, таким чином, їхню мікрогрупову лінгвокультуру, котрій вона не належить:

Приклад 7

"Jesus," Annie said. "None of you got laid in high school, did you?" (P. Weir)

Мікрогруповою лінгвокультурою, для якої прецедентний текст "LOTR" актуалізується за допомогою ПІ "Elrond" та "Glorfindel", є "nerds":

Приклад 8

Hello, fellow nerd: yes, that's exactly whom it's meant for :-). (M. Gill)

На відміну від неспроможності пані Монтроз адекватно сприйняти ПІ, котра відчуває її від групи співрозмовників, використання адміністративним працівником НАСА Тедді Сандерсом ПІ "Glorfindel" демонструє його приналежність до означеної лінгвокультурної мікрогрупи, незважаючи на суто адміністративну посаду, аналогічну посаді Монтроз.

Приклад 9

The beating, nerdy soul of The Martian, for me, can be found in a single line ... by ... Teddy Sanders, ... that will go down in nerd lore. ... If he's going to take part in a secret meeting, Teddy says, "I would like my code name to be Glorfindel."

The head of NASA, up until this point Teddy was the bureaucrat, ... more concerned with public relations ... than the science... With his suit and tie and his officious-seeming manner, he's the square in the den of nerds. And then he drops a Lord of the Rings reference like it's nothing. ... Of course he's a nerd. ... (Rand al'Thor)

Таким чином, ПІ як маркований фрагмент прецедентного тексту є активатором процесів концептуального блендінгу, що відбувається між прецедентним та новим текстами, і сприяє новому розумінню останнього; фактором, котрий визначає комунікативні ролі та успішність процесу комунікації; маркером приналежності до окремої лінгвокультури та одиницею лінгвостилістичного оформлення тексту, адекватне декодування якої дозволяє читачеві/глядачеві відчувати задоволення та втіху. Перспективним для подальшого дослідження обра-

ної проблематики вважаємо узагальнення когнітивно-комунікативних передумов та механізмів встановлення інтертекстуального зв'язку в ситуації текстотворення та перевірки отриманих висновків статистичним експериментом.

ЛІТЕРАТУРА

1. Бережна А.В. Трансформація претексту при інтертекстуальних взаємодіях (на матеріалі трилогії Дж.Р.Р. Толкіна "The Lord of the Rings") / А.В. Бережна // Актуальні проблеми сучасної лінгвістики та методики навчання іноземних мов у дослідженнях студентів. – Х. : ХНУ, 2013. – Вип. 9 (ч. 1) – С. 16–20.
2. Денисова Г.В. В мире интертекста: язык, память, перевод / Г.В. Денисова – М. : Азбуковник, 2003. – 298 с.
3. Караулов Ю.Н. Предисловие / Ю.Н. Караулов // Денисова Г.В. В мире интертекста: язык, память, перевод. – М. : Азбуковник, 2003. – С. 9–15.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов – М. : ЛКИ, 2010. – 264 с.
5. Колегаева И.М. Текстовая парадигма: МИКРО-, МАКРО-, МЕГА-, ГИПЕР- и просто текст / И.М. Колегаева // Записки з романо-германської філології. – Одеса : Фенікс, 2008. – Вип. 20 – С. 70–79.
6. Попова З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2001. – 191 с.
7. Самохіна В.О. Діалектико-діалогічна сутність феномена інтертекстуальності як поліфонії текстів / В.О. Самохіна // Вісник Харків нац. ун-ту імені В.Н. Каразіна. Серія Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов. – 2015. – Вип. 81. – С. 21–28.
8. Сахарный Л.В. Введение в психолінгвістику / Л.В. Сахарный. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1989. – 184 с.
9. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность / В.Е. Чернявская. – М. : Либроком, 2009. – 248 с.
10. Чернявская В.Е. Текст в медиальном пространстве / В.Е. Чернявская. – М. : URSS, 2013. – 232 с.
11. Шевченко И.С. Этюды об интердискурсивности / И.С. Шевченко // Записки з романо-германської філології – Одеса : Вид-во ОГУ, 2015. – Вип. 1 (34) – С. 189–195.
12. Fauconnier G. The Way We Think: conceptual blending and the mind's hidden complexities / G. Fauconnier, Mark Turner. – NY : Basic Books, 2003. – 440 p.
13. Stephens J. Language and Ideology in Children's Fiction / J. Stephens. – London and New York : Longman, 1992. – 308 p.

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ
ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. Acuna K. There's a really clever "Lord of the Rings" reference in "The Martian" / K. Acuna // Business Insider: Tech News Available at: <http://www.businessinsider.com/the-martian-lord-of-the-rings-council-of-elrond-2015-10> (Accessed 25 September 2016) 2. Chouinard N. I love this scene / Norm Chouinard // Project Elrond aka Flight Director Boromir Available at: https://www.youtube.com/watch?v=_YmDT2BgI-0 (Accessed 25 September 2016) 3. Friend The director missed an important opportunity / Friend // Project Elrond aka Flight Director Boromir Available at: https://www.youtube.com/watch?v=_YmDT2BgI-0 (Accessed 25 September 2016) 4. Gill M. Hello, fellow nerd / Mike Gill // Project Elrond aka Flight Director Boromir Available at: https://www.youtube.com/watch?v=_YmDT2BgI-0 (Accessed 25 September 2016) 5. The Martian / Dir. R. Scott. – 20th Century Fox, 2015. 6. ofplanet-earth I'm laughing out loud / ofplanet-earth // Project Elrond Available at: <https://www.tumblr.com/search/project%20elrond> (Accessed 25 September 2016) 7. Project Elrond aka Flight Director Boromir Available at: https://www.youtube.com/watch?v=_YmDT2BgI-0 (Accessed 25 September 2016) 8. Rand al'Thor 46.1k13216324 / al'Thor Rand Available at: <http://scifi.stackexchange.com/questions/111648/why-did-teddy-jeff-daniels-character-pick-glorfindel-from-the-council-of-elrond> (Accessed 25 September 2016) 9. Weir A. The Martian / Andy Weir. – NY : Broadway Books, 2016. – 383 p.

REFERENCES

Berezhna, A.V. (2013). Transformatsiya pretekstu pry intertekstualnykh vzayemodiyakh [Pretext Transformation in Intertextual Relations]. *Aktualni problemy suchasnoyi lingvistyki ta metodyky navchannya inovemnykh mov u doslidzhennyakh studentiv. – Topical Issues of Contemporary Linguistics and FLT Methodology in Student Research*, 9(1), 16-20 (in Ukrainian)

Cherniavskaya, V.Ye. (2013). *Tekst v medial'nom prostranstve [The Text Within the Medial Space]*. Moscow : URSS.

Chernjavskaja, V.Ye. (2009). *Lingvistika teksta: Polikodovost', intertekstual'nost', interdiskursivnost' [Text Linguistics: polycode, intertext, interdiscourse]*. M.: Librokom.

Denisova G.V., (2003). *V mire interteksta: yazyk, pamyat', perevod [In the World of Intertext: language, memory, translation]*. Moscow: Azbukovnik.

Fauconnier, G., and Turner, M. (2003). *The Way We Think: conceptual blending and the mind's hidden complexities*. NY: Basic Books.

Karaulov, Yu.N. (2003). Predisloviye [Introduction]. In G.V. Denisova. *V mire interteksta: yazyk, pamyat', perevod [In the World of Intertext: language, memory, translation]*. Moscow: Azbukovnik, pp. 9-15 (in Russian)

Karaulov, Yu.N. (2010). *Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost' [The Russian Language and the Linguistic Personality]*. Moscow : LKI.

Kolegayeva, I.M. (2008). Tekstovaya paradigma: MIKRO-, MAKRO-, MEGA-, GIPER- i prosto tekst [The Textual Paradigm: MICRO-, MACRO-, MEGA-, HYPER- and just text]. *Zapysky z romano-germanskoyi filologiyi. – Notes on Romanic and Germanic Philology*, 20, 70–79 (in Russian)

Popova, Z.D., Sternin, I.A. (2001). *Ocherki po kognitivnoy lingvistyke [Sketches on Cognitive Linguistics]*. Voronezh: Istoki.

Sakharnyi, L.V. (1989). *Vvedeniye v psikholingvistiku [Introduction to Psycholinguistics]*. Leningrad : Leningrad State University's Publishing House.

Samokhina, V.O. (2015). Dialektyko-dialogichna sutnist' fenomena intertekstual'nosti yak polifoniyi tekdiv [The Dialectic and Dialogical Essence of Intertextuality as Textual Polyphony]. *Visnyk KhNU. – Messenger of Kharkiv Karazin National University*. Kharkiv, 81, 21–28 (in Ukrainian)

Shevchenko, I.S. (2015). Etyudy ob interdiskursivnosti [Studies on Interdiscourse]. *Zapysky z romano-germanskoyi filologiyi. – Notes on Romanic and Germanic Philology*, 1 (34), 189–195 (in Russian)

Stephens, J. (1992). *Language and Ideology in Children's Fiction*. London and New York : Longman.